

СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОГО ВЫРАЖЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «COMMON / LOW»

© 2011 А.Л.Вохмянина

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 28.07.2011

В данной статье описывается английский лингвокультурный концепт «common / low» («пошлый») и анализируется структура английского лексико-фразеологического поля, сформированного вокруг лексического ядра *common / low*. Во время написания статьи были проанализированы результаты опроса носителей британо-английской лингвокультуры, а также ряд синонимичных дефиниций, приведенных в словарях Roget's, Oxford, Longman, Collins, Macmillan.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, лексическо-фразеологическое поле, сема.

°Есть слова, значения которых довольно хорошо осознаются членами языкового коллектива на уровне интуитивного интеллекта, но с трудом поддаются осмыслению и аналитическому словесному определению на уровне логического интеллекта. К их числу относится лингвокультурный концепт «пошлость», отражающий широко распространенное явление в эпоху торжества массовой культуры. В русском языке этот концепт заключен в семантике однокоренных слов *пошл(-оват-)ый /-о, пошлость / пошлятина, пошлить, пошляк, опошлять (-ся), опошление, (о-)пошлеть*. Значение слова *пошлый* входит в словарные дефиниции тематически близких слов: *вульгарный* – «пошлый, грубый, непристойный»; *тривиальный* – «не оригинальный, пошлый»; *низкопробный* – «вульгарный, пошлый»; *слащавый* – «пошло-сентиментальный»¹. Эти слова – не синонимы, но все они объединяются смысловым родством со словом *пошлый*.

Что касается английского языка, сходные значения передаются в нем словами, которые входят в лексико-фразеологическое поле, сформированное вокруг лексического ядра *common / low*. Целью настоящей статьи является установление структуры этого поля. Какие слова выражают содержание понятия и концепта? Ряд ученых полагает, что понятие может быть выражено только существительными. Мы не склонны согласиться с этой точкой зрения.

Понятия выражаются терминами. Отсюда следует заключить, что глагол, прилагательное и т.д. – не термины, но любой технический сло-

варь, содержащий слова других частей речи, доказывает обратное. Термин (в том числе и глагол, и прилагательное) выражает понятие. А значит, и концепты могут выражаться не только существительными. Что касается сем, то их удобнее выразить с помощью прилагательных – например, *sentimental, vulgar, banal, cynical*. Поэтому мы сочли возможным описывать содержание (семный состав) анализируемого концепта с помощью английских прилагательных. Мы обратились к таким ключевым концептам, как «common» и «low». Рассмотрим их словарные дефиниции и тематически близкие слова.

Common – 1) Found or happening often and in many places; usual. 2) Of no special quality or rank; of the ordinary type².

Слова и синонимы, приведенные в тезаурусе, характеризуют значение более полно:

General, humble, proletarian, working-class, blue-collar, typical, frequent, customary, repeated, common or garden, commonplace, everyday, natural, ordinary, standard, unmarked, plain, usual, vulgar, plebeian.

Low – 1) Of or in a humble rank or position. 2) Not exalted or sublime; commonplace. 3) Abject, mean, vulgar³.

Humble, base-born, inferior, plebeian, poor, low-born, lowly, base, proletarian, ignoble; commonplace; inferior, second-rate, poor, bad, low-grade, not up to par, worthless, shoddy, shabby, mediocre, substandard; coarse, unrefined, indelicate,

² Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Ltd, 2000, (CD-ROM). – С. 166.

³ Там же. – С. 526; в исследовании использованы и другие словари: The Oxford Dictionary of Current English. Edited by Della Thompson. Oxford University Press, 1996; The Oxford Russian Dictionary. Edited by Marcus W. Heeler and Boris Unbegaun. Oxford University Press, 1997; The Oxford Dictionary and Thesaurus. Edited by Sara Tullock. Oxford University Press, 1999; Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Edited by Betty Kirkpatrick. Penguin Books Ltd, 2000.

°Вохмянина Александра Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

E-mail: alexandravok@gmail.com

¹ Волин Б.М., Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: 1939. – С. 479; Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: 2002. – С. 575.

risquй, indecent, unseemly, vulgar, crude, common, rude, gross, offensive, smutty, dirty; vile, abject, contemptible, despicable, mean, menial, servile, degraded, foul, dastardly, depraved, nasty, sordid.

Дефиниции содержат общие семы. Но эти дефиниции не являются полными определениями концептов. Для формирования развернутого толкования мы провели опрос пятнадцати англоязычных информантов с разным уровнем и профилем образования, не имеющих лингвистического образования.

Посителям английского языка предъявлялись следующие вопросы: 1) What can be common, low (in the cultural sense of the word)? 2) What is opposite to *common*, *low* (in the above sense)? 3) Give definition of the words *common*, *low*. 4) Offer some synonyms of the words *common*, *low*. Аналитические дефиниции не были получены ни от кого, а синонимы и тематически близкие слова распределились на 5 групп по наличию общей семы.

1) Banal, medium, general, typical, average, popular, of daily occurrence, mass, everyday, true to type, regular, of common occurrence, standard, periodical, customary, encyclopedic, habitual, frequent, usual, plebeian, plain, ignoble, below the salt, below-stairs, middling, servant-class, lower-deck, rank and file, mean, low, disreputable, low-down, street-corner, lowly, base-born, low-born, low-castle, of low birth, of low origin, of mean parentage, of mean extraction, slave-born, humble, servile, of low estate, of humble condition, middle-class, lower middle-class, unaristocratic, cloth-cap, proletarian, unpolished, obscure, inglorious, uncouth, ill-bred, bourgeois, Main Street, provincial, rustic, boorish, churlish, loutish, suburban, simple, without rank, unennobled, untitled, titleless, trite, trivial, hackneyed, dull, dim (=uneducated), ordinary, commonplace, mediocre, stereotyped, wonted, wide-spread, accustomed, in character, natural, familiar, well-known, unoriginal, set, stock (общая сема [ordinary]).

2) Foolish, stupid, petty, small-minded(fig.), trivial, tame (fig.), silly, backward (intellectually), tasteless, gross, in bad taste, in the worst possible taste, flagrant, rude, coarse, crass, brutish,

crude, yobbish, barbarian, philistine, artless (общая сема [primitive]).

3) Scabrous, obscene, bawdy, smutty, filthy (fig.), dirty, indecent, unrefined, inelegant, blatant, vulgar, greasy, loud, gaudy, flaunting, shameless, garish, excessive, common as muck, gutter, sordid, disreputable, low, improper, indelicate, beyond the pale, scandalous, indecorous, indecent, ribald, shabby, impure, obscene, squalid (общая сема [obscene]).

4) Cynical, mocking, gibing (общая сема [profane]).

5) Touching, affecting, smarmy, sugary, ingratiating, corny, sickly-sweet (lit., fig.), luscious, affected, schmaltzy, cloying (общая сема [sentimental]).

При сопоставлении дефиниций выявленных слов из словарей Oxford, Longman, Collins, Macmillan оказалось, что они пересекаются, то есть определяющие слова являются общими для данных дефиниций. Противоречивость характеристик концепта «*common* / *low*» позволяет предположить, что он размыт и поливариантен, то есть делает возможной актуализацию разных сем в зависимости от случаев его употребления. Его контекстуальные варианты являют собой количественно и качественно различные комбинации вышеприведенных интегральных сем. В зависимости от контекста значение слов *common* и *low* может в той или иной мере сближаться со значениями смежных слов. Вместе с тем, согласно данным опроса, значение слов *common* и *low* не исчезает в значениях смежных слов. Располагая инвариантными семами [trivial], [petty], [tame], [tasteless], которые имеются и в значениях соседних слов, оно вбирает в себя то одни, то другие семы из смежных значений. Так, периферийные значения замыкаются на центральное, имея с ним общие семы. Без этого интегрирующего значения их невозможно было бы связать в семантическое поле. Этот концепт служит центральной ячейкой семантической сети, что можно представить схематически:

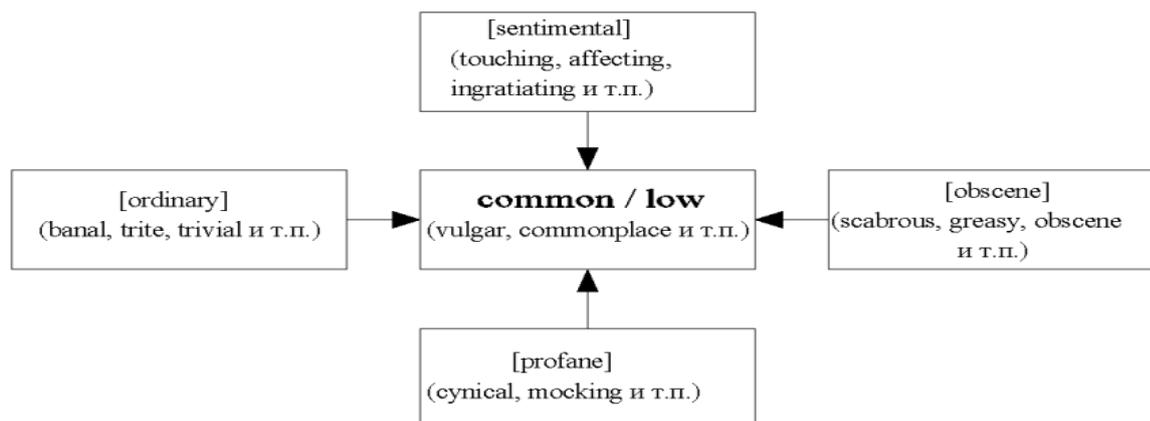


Рис.1. Лексико-фразеологическое поле *common/low*

Как видно из схемы, английское лексико-фразеологическое поле, сформированное вокруг лексического ядра *common / low*, распадается на 5 микрополей, граница между которыми нечеткая. Лингвокультурный концепт «*common / low*» размыт и поливариантен.

MEANS OF THE LANGUAGE EXPRESSION OF THE ENGLISH LINGUOCULTURAL CONCEPT «COMMON / LOW»

© 2011 A.L.Vokhmyanina^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article is devoted to a description of the English linguocultural concept «*common / low*». The structure of the lexico-phraseological field centered round the key lexemes *common / low* and its analysis are presented alongside with the definition and analysis of the above-mentioned concept.

Key words: linguocultural concept, lexico-phraseological field, seme.

^o*Aleksanra Leonidovna Vokhmyanina, senior lecturer.*
E-mail: alexandravok@gmail.com